

```

1  <?xml-stylesheet type="text/xsl" href="CBAMmetadatos.xsl"?>
2  <?xml-model href="PersonalizacionCoBAM.rng" type="application/xml" schematypens=
  "http://relaxng.org/ns/structure/1.0"?>
3  <TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xml:id="CoBAM15690101">
4    <teiHeader>
5      <fileDesc>
6        <titleStmt>
7          <title level="s">La correspondencia de Benito Arias Montano: edición
            crítica digital</title>
8          <title level="a">Daniel Barbaro (Venecia) a Benito Arias Montano
            (Amberes) - 1 de enero de 1569 </title>
9          <author>Daniel Barbaro</author>
10         <editor>Antonio Dávila Pérez</editor>
11         <respStmt>
12           <resp>Edición crítica, traducción y notas</resp>
13           <name>Baldomero Macías Rosendo </name>
14         </respStmt>
15       </titleStmt>
16       <publicationStmt>
17         <distributor>Universidad de Cádiz</distributor>
18         <address>
19           <addrLine>Avda/ Doctor Gómez Ulla, s/n, Cádiz, 11003, España</addrLine>
20         </address>
21         <idno type="CoBAM">1569 01 01</idno>
22       </publicationStmt>
23       <notesStmt>
24         <note type="abstract">Barbarus is surprised that BAM has not received his
            letter dated 29 October. Since he does not want to be considered sloppy,
25         he now sends a duplicate of the same letter. He confirms all contents of
            his missing letter except the order for a engraving, which he has already
            achieved by other means. He has given his book on the perspective to a
            merchant. The book will probably be delivered to BAM much later than the
            present letter.
26         </note>
27         <note type="incipit">Miror te non recepisse meas ad te datas VIII Non[as]
            Nouembris...</note>
28       </notesStmt>
29       <sourceDesc>
30         <listWit>
31           <witness xml:id="O">
32             <msDesc>
33               <msIdentifier>
34                 <country>Suecia</country>
35                 <settlement>Estocolmo</settlement>
36                 <msName>Kungliga Biblioteket</msName>
37                 <altIdentifier>
38                   <idno>(O) KBS, Ms. A 902, f. 19r-v, f. 26r-v.</idno>
39                 </altIdentifier>
40               </msIdentifier>
41             </msDesc>
42           </witness>
43
44           <witness xml:id="E1"> B. Macías Rosendo, <title>La Biblia Políglota de
            Amberes en la correspondencia de Benito Arias Montano (MS. Estoc. A
            902)</title> (Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de
            Huelva, 1998), pp. 114-117, nº 12.</witness>
45           <witness xml:id="E2"> J. F. Domínguez Domínguez (ed.), <title>Benito
            Arias Montano. Correspondencia. Tomo I (1560-1570)</title> (Madrid:
            Ediciones Clásicas, 2017), pp. 162-165</witness>
46
47         </listWit>
48         <bibl type="inextenso" n="firstPrint">(E1) Macías, <title>La Biblia
            Políglota de Amberes</title>, pp. 114-117; </bibl><bibl type="inextenso" n
            ="secondPrint"> (E2) Domínguez, <title>Correspondencia</title>, I,
            162-165.</bibl>
49
50       </sourceDesc>
51     </fileDesc>
52     <encodingDesc>
53

```

```

54     <projectDesc>
55         <p>La correspondencia de Benito Arias Montano: edición crítica digital</p>
56         <p>Dirigido por Antonio Dávila Pérez.</p>
57     </projectDesc>
58     <editorialDecl>
59         <p>Documento XML codificado conforme al estándar <ref type="url" target=
            "http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/es/html/index.html">TEI
60             P5</ref></p>
61     </editorialDecl>
62 </encodingDesc>
63 <profileDesc>
64     <particDesc>
65         <listPerson>
66             <person xml:id="AriasMontanoBenito">
67                 <note>Benito Arias Montano nació en Fregenal de la Sierra (Badajoz,
                    España) en algún momento entre 1525 y 1527. Estudió en las
                    universidades de Sevilla y Alcalá, donde terminó sus estudios
                    teológicos en 1552. Ingresó en la aristocrática Orden de Santiago
                    en 1560 y dos años más tarde fue seleccionado por el obispo de
                    Segovia, Martín Pérez de Ayala, para formar parte de la delegación
                    española en el Concilio de Trento. La consecuencia de su brillante
                    participación le trajo el nombramiento como capellán de Felipe II.
                    Sin duda, el logro más importante de BAM fue la dirección de la
                    Biblia Regia (también conocida como la Políglota de Amberes)
                    encargada por Felipe II al impresor Cristóbal Plantino. En 1568 se
                    trasladó a los Países Bajos donde se dedicó principalmente a la
                    edición y supervisión de esta colosal obra. En julio de 1576 BAM
                    regresa a España y en marzo del año siguiente llega a El Escorial
                    para organizar y catalogar la Real Biblioteca. Esta tarea se
                    prolongó hasta 1592 y supuso cuatro estancias en el monasterio
                    interrumpidas por períodos en los que se retiró a la Peña de
                    Aracena, así como por trabajos en varios encargos oficiales. En
                    1592 volvió a Sevilla y permaneció en Andalucía hasta su muerte el
                    6 de julio de 1598.</note>
68             </person>
69
70             <person xml:id="PlantinoCristobal">
71                 <note>Cristóbal Plantino nació hacia 1520 en Saint-Avertin,
                    población cercana a Tours, en el seno de una familia humilde. Se
                    casó en Caen en 1545 ó 1546 con Juana Riviére, matrimonio del que
                    le nacerían cinco hijas. El joven matrimonio se estableció en
                    París, donde Plantino se dio a conocer como encuadernador. En 1549
                    marchó a Amberes, donde trabajó como encuadernador y fabricante de
                    cofres en cuero. En 1555 imprimió su primer libro; en 1557 se
                    trasladó a la Kammerstrate, donde estableció la imprenta del
                    Unicornio de oro, a la que le cambió el nombre en 1561 por el de
                    Compás de oro. A finales de 1566 entra en negociaciones con el
                    monarca español para llevar a cabo la reimpresión de la agotada
                    Biblia Políglota de Cisneros, en la que trabajará hasta 1573. El 10
                    de junio de 1570, Felipe II lo nombra impresor prototipógrafo de
                    los Países Bajos, y comienza un período de esplendor que se verá en
                    parte truncado con las guerras de religión y el sitio de Amberes.
                    En 1583, movido por el desarrollo de los acontecimientos bélicos,
                    Plantino decide instalarse en Leiden, donde permanecerá hasta la
                    recuperación de Amberes por las tropas de Alejandro Farnesio en
                    agosto de 1585. Plantino fallece el primero de julio de 1589.
                    </note></person>
72             <person xml:id="BarbaroDaniel">
73                 <note>Daniel Mateo Alvise Barbaro (Venecia, 8 de febrero de 1514-13
                    de abril de 1570), noble veneciano conocido por sus comentarios y
                    traducciones de Vitrubio, Patriarca de Aquilea desde 1550. Estudió
                    filosofía, matemáticas y óptica en la Universidad de Padua y sirvió
                    a la República Veneciana como embajador en la corte inglesa de
                    Isabel I y como representante del Concilio de Trento. Entre sus
                    obras destacan <title>La Predica dei sogni</title> (1542),
                    publicada bajo el seudónimo de reverendo padre Hypneo da Schio, los
                    <title>Dieci libri dell'architettura di M. Vitruvio</title> (1556)
                    y <title>La practica della prospettiva</title> (1568), un libro
                    sobre perspectiva para arquitectos y artistas. </note></person>
74             <person xml:id="BaldochioOliverio">
75                 <note>Humanista residente en Lovaina hacia 1568.</note></person>

```

```

76         <person xml:id="CockJerónimode">
77             <note>Hieronymus Cock (1518-1570), pintor flamenco, grabador,
                impresor y editor afincado en Amberes.</note></person>
78         <person xml:id="FelipeII">
79             <note>Felipe II, «El Prudente» (21 de mayo de 1527-13 de septiembre
                de 1528), en el trono desde 1556 hasta 1598.</note></person>
80         <person xml:id="AmatusIosephus">
81             <note>Judío nacido en Tesalónica y residente en Amberes hacia 1568.
                </note></person>
82         <person xml:id="GhisiGiorgio">
83             <note>Giorgio Ghisi (1520-1582), también conocido como Giorgio
                Mantuano, fue un grabador italiano</note></person>
84
85         </listPerson>
86     </particDesc>
87     <correspDesc>
88         <correspAction type="sent">
89             <persName>Daniel Barbaro</persName>
90             <settlement>Venecia</settlement>
91             <date when="1569-01-01">1 de enero de 1569</date>
92         </correspAction>
93         <correspAction type="received">
94             <persName>Benito Arias Montano</persName>
95             <settlement>Amberes</settlement>
96         </correspAction>
97
98     </correspDesc>
99
100     <langUsage>
101         <language ident="la" ana="source">Latín</language>
102     </langUsage>
103     <handNotes>
104         <handNote>Desconocido</handNote>
105     </handNotes>
106     <handNotes>
107         <handNote>Daniel Barbaro</handNote>
108     </handNotes>
109
110     </profileDesc>
111     <revisionDesc status="approved">
112         <change who="ADP" when="2023-09-26">Etiquetado inicial; con encabezado
113         </change>
114     </revisionDesc>
115 </teiHeader>
116 <facsimile>
117     <graphic
118         url=
119         "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023/
120         09/KBS-A902-f-19r-scaled.jpg" xml:id="foto1"/>
121     <graphic
122         url=
123         "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023/
124         09/KBS-A902-f-19v-scaled.jpg" xml:id="foto2"/>
125     <graphic
126         url=
127         "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023/
128         09/KBS-A902-f-26v-scaled.jpg" xml:id="foto3"/>
129
130 </facsimile>
131
132 <text> <group>
133     <text type="source">
134
135     <front>
136         <p> Como vimos en la carta 1568 10 29, Daniel Barbaro había remitido a BAM
            su carta del 29 de octubre de 1568 a través de Plantino. Sospechando que
            esta carta no había sido entregada a su destinatario, Barbaro envía aquí una
            copia de la misma. Por su parte, BAM debió recibir entretanto la carta
            demorada, lo que explica que se haya conservado en el manuscrito de

```

Estocolmo un duplicado del mismo documento.

</p>

<p>El presente documento es un original no autógrafo; Barbaro tan solo anota de su puño y letra la posdata. El segundo folio del pliego, donde se conserva el sobrescrito, ha sido archivado en el manuscrito de Estocolmo separado de la primera parte del pliego, donde se escribió la carta. Esto ha dado como resultado el salto en la numeración de ambas partes de la carta: folio 19 (el cuerpo de la misma) y folio 26 (el sello y sobrescrito).</p>

</front>

<body>

<pb n="f. 26v" ed="0" facs="#foto3"/>

<div type="address">

<head>[Sobrescrito:]</head>

<ab> Al molto r<expan><ex>everen</ex></expan>do <app><lem wit="#0 #E2">s<expan><ex>igno</ex></expan>r</lem> <rdg wit="#E1">signore</rdg></app> come fratello il <app><lem wit="#0 #E2">s<expan><ex>igno</ex></expan>r</lem> <rdg wit="#E1">signore</rdg></app> <name type="person" ref="#AriasMontanoBenito">Benedetto Arias Montano</name>. In <name type="place">Anversa</name>.</ab>

</div>

<div type="anotation">

<head>[Anotado en el margen, escritura de BAM, con escritura transversal:]</head>

<ab> <name type="place">Venecia</name> <date when="1569">1569</date>. <name type="person" ref="#BarbaroDaniel">Daniel Barbaro</name>. <date when="1569-01-01">1 de enero</date>.</ab>

</div>

<div type="main_content">

<pb n="f. 19r" ed="0" facs="#foto1"/>

<opener><name type="person" ref="#AriasMontanoBenito">Benedicto Arias Montano</name>, praestanti uiro, <name type="person" ref="#BarbaroDaniel">Daniel Barbarus,</name> electus Aquileien<expan><ex>sis</ex></expan>, s<expan><ex>alutem</ex></expan> p<expan><ex>lurimam</ex></expan> d<expan><ex>icit</ex></expan>.</opener>

<p>[<hi rend="bold">1</hi>] Miror te non recepissem ad te datas <date when="1568-10-29">VIII Non<expan><ex>as</ex></expan> Nouembris</date> et commendatas <name type="person" ref="#PlantinoCristobal">Plantino</name> <choice><sic>bibliopelae</sic><corr>bibliopolae</corr></choice>. Doleo quoque me propterea negligentiae nomine potuisse tibi esse suspectum, quod nollem suspicareris. Nam me sollicitat amor ingens, quo te prosequor, qui non sinet me ullum officium amicitiae conseruandae unquam pretermittere. [<hi rend="bold">2</hi>] Interim exemplar earundem literarum tibi mitto, quas in o<expan><ex>mn</ex></expan>ibus ratas esse uolo, praeterq<expan><ex>uam</ex></expan> in ea re, quae pertinet ad tabellam, ut uidebis, namque aliunde prouisum mihi fuit.</p>

<closer>[<hi rend="bold">3</hi>] <salute>Reliquum te amo et me ut redames uehementer peto.</salute> Dat<expan><ex>um</ex></expan> <name type="place">Venet<expan><ex>iis</ex></expan></name> <date when="1569-01-01">Cal<expan><ex>endis</ex></expan> Ianuarii 1569</date>.</closer> </div>

<div type="copy_of_previous_letter">

<head>[Copia de carta 1568 10 29]</head>

<p>[<hi rend="bold">4</hi>] Accepi l<expan><ex>ite</ex></expan>ras tuas <date when="1568-10-06">VI Non<expan><ex>as</ex></expan> Oct<expan><ex>obris</ex></expan></date> <name type="place">Antuerpiae</name> datas <surplus>etc.</surplus>, in quibus amanter doles quod frequenter ad te non scribam. Et in ea re officium meum requiris diligenterque de rebus tuis me certiore facis. [<hi rend="bold">5</hi>] Amplector ego quidem tantae beneuolentiae in me tuae significationem; et quod quaeris praestitutum me tibi polliceor. De me quoque tibi aliquid significabo. </p>

<p>[<hi rend="bold">6</hi>] Gratulationem meam de uictoria aduersus religionis hostes principibus placuisse non miror. Vehemens enim laetitiae meae impulsus magna fuit uis gaudii, ita plane ut in aliis quoque efficax esse potuerit. Deus faxit ut caetera ex uoto

cedant!</p>
159 <p> [<hi rend="bold">7</hi>] <rs type="person" ref="#FelipeII">
Serenissimum Regem Hispaniarum</rs> Ecclesiae max<ex>im
</ex></expan>e fauere uehementer laetor. Specimen Sacrorum Librorum
quod promittis summo desiderio expecto. Regii sumptus, uestra, hoc
est, doctissimorum et piorum opera, piissimi conatus rem perficient
omnino. [<hi rend="bold">8</hi>] Interim <title>Opticen</title>
meam, hoc est, ineptias meas ad te mitto. Viuens ualensque
Psalmorum interpretationem a praelo statim habebis; opus illud
aliquanto longiorem temporis moram postulat. </p>
160 <p> [<hi rend="bold">9</hi>] Elogium tuum de <name type="person" ref=
"#BaldochioOliverio">Oliverio Baldoccio</name> expecto. Louaniensi
<supplied>s</supplied> Academiae senatum de fide bene audire non
solum gratulor, sed <app><lem wit="#0 #E1">immortales</lem> <rdg wit
="#E2">immortales</rdg></app> propterea Deo gra<ex><ex>tia
</ex></expan>s habeo. </p>
161 <p> [<hi rend="bold">10</hi>] <name type="person" ref=
"#AmatusIosephus">Iosephus Amatus</name>, Hebraeus <app><lem wit=
"#0 #E1">Thessalonicensis</lem><rdg wit="#E2">Thessalonicensis
</rdg></app>, cum quo statim acceptis literis tuis collocutus sum,
ecce tibi respondet.</p>
162 <p> [<hi rend="bold">11</hi>] Vellem ego de quodam <name type=
"person" ref="#CockJerónimode">Hieronymo Cock</name> impressore
aliquid abs te scire, utrum a catholicis stet an in cathedra
pestilentiae sedeat. [<hi rend="bold">12</hi>] Si forte stat,
quaeso ut ab illo petas pagellam quandam in qua Redemptoris <pb n=
"f. 19v" ed="0" facs="#foto2"/> n<ex><ex>ost</ex></expan>ri
praesepe cum Virgine matre aeneis typis excussum est, a quodam <name
type="person" ref="#GhisiGiorgio">Giorgio Ghisi</name>, Mantuano
pictore, descriptam. Audiui enim <name type="person">Georgium</name>
typos ac pagellas o<ex><ex>mn</ex></expan>es illi <app><lem wit=
"#0 #E1">uenundedissee</lem> <rdg wit="#E2">uenundedissee</rdg></app>
; ex <name type="person" ref="#PlantinoCristobal">Plantino</name>
bibliopola aliquid de ea <app><lem wit="#0 #E2">re</lem> <rdg wit=
"#E1"><hi rend="italic">omisit</hi></rdg></app> scies. Pergratum
mihi erit eam picturam habere. [<hi rend="bold">13</hi>] Interim si
quid est quod mea opera tibi praestari possit, iubeto. </p>
163 <closer><salute>Vale et me ama.</salute></closer>
164 <postscript>
165 <head>[Posdata, añadida de mano de Daniel Barbaro:]</head>
166 <p> [<hi rend="bold">14</hi>] <title>Opticen</title> meam
mercatori cuidam ad te perferendam cum suis mercibus dedi;
tardius aliquanto eam habebis</p></postscript>
167
168
169
170 </div>
171
172
173
174
175 </body>
176 </text>
177 <text type="translation">
178 <body>
179 <pb n="f. 26v" ed="0" facs="#foto3"/>
180 <div type="address">
181 <head>[Sobrescrito:]</head>
182 <ab> Al señor Benito Arias Montano, reverenciado por mí como un
hermano. Amberes.
183 </ab>
184 </div>
185 <div type="anotation">
186 <head>[Anotado en el margen, escritura de BAM, con escritura
transversal:]</head>
187 <ab> Venecia 1569. Daniel Barbaro. 1 de enero.</ab>
188 </div>
189 <div type="main_content">
190 <pb n="f. 19r" ed="0" facs="#foto1"/>
191
192 <opener>Daniel Barbaro, electo de Aquileya, saluda al egregio varón

Benito Arias Montano.

Me asombra que vuestra merced no haya recibido la carta que le envié el 29 de octubre y encomendé al librero Plantino. Y me apesadumbra también que pueda parecerle por ello descuidado; lo cual no me gustaría parecérselo. Pues me mueve un enorme afecto, con el que sigo a vuestra merced, el cual no me permitirá nunca descuidar ninguna muestra de fidelidad destinada a perpetuar nuestra amistad. Entretanto, envío a vuestra merced una copia de esa carta, la cual quiero ratificar en todos sus puntos, salvo en lo que se refiere a la estampa, como verá; pues me la he procurado por otra vía.

Por lo demás, le expreso mi afecto, y le pido insistentemente que me corresponda.

Fechada en Venecia, a uno de enero de 1569.

[Copia de carta 1568 10 29]

He recibido la carta de vuestra merced con fecha del dos de octubre, en la que se queja con ternura de que no le escriba con frecuencia. Y en esto echa de menos mi compromiso y me informa con toda puntualidad de los asuntos de vuestra merced. Yo aprecio las muestras de su benevolencia tan grande hacia mi persona, y prometo servirle en lo que me pide. Asimismo le haré partícipe de mis asuntos.

No me extraña que les haya complacido a los príncipes mi felicitación por su victoria contra los enemigos de nuestra religión. Pues aquel impulso impetuoso de mi alegría fue un estallido de gozo tal, que habrá podido surtir su efecto también en otros. ¡Dios procure que todo lo demás salga conforme a nuestro deseo!

Me colma de satisfacción que el Serenísimo Rey de las Españas favorezca de manera especial a la Iglesia. Aguardo con gran impaciencia el ejemplar que vuestra merced me promete de los Libros Sagrados. Los desembolsos del Rey, el trabajo de vuestras mercedes, es decir, el de hombres doctos y piadosos, los pientísimos esfuerzos llevarán esta obra a su feliz término. Entretanto, envío a vuestra merced mi libro *Sobre la perspectiva*, o lo que es lo mismo, mis majaderías. Si Dios me da fuerzas y prolonga mi vida, tendrá vuestra merced un ejemplar de mi interpretación de los Salmos tan pronto como salga de la imprenta; pero esta obra requiere todavía algún tiempo más.

Aguardo el elogio de vuestra merced sobre Oliverio Baldocio. El hecho de que el claustro de la Universidad de Lovaina tenga informes favorables sobre su fe, no solo me llena de alegría, sino que doy inmortales gracias a Dios por ello.

Aquí tiene la respuesta de José Amato, el hebreo de Tesalónica, con quien me puse en contacto tan pronto como recibí la carta de vuestra merced.

Me gustaría que me informara vuestra merced acerca de un tal Jerónimo Cock, grabador de profesión, para saber si permanece fiel al catolicismo o se ha adherido a la herejía. Si por casualidad permanece fiel, ruego a vuestra merced que le pida una estampa en la que está grabado con caracteres de bronce el pesebre de Nuestro Redentor con su madre la Virgen, diseñada por un pintor mantuano llamado Giorgio Ghisi. Pues he tenido noticias de que Giorgio le vendió todas las planchas y estampas; el librero Plantino podrá dar a vuestra merced alguna información sobre este asunto.

Me complacería mucho poder tener este grabado. Entretanto, si hay algo en lo pueda servirle, puede ordenármelo.

Adiós, y acuérdesse de mí.

Posdata, añadida de mano de Daniel Barbaro:]

He entregado mi obra *Sobre la perspectiva* a cierto mercader para que lo lleve a vuestra merced junto con sus mercancías; la tendrá vuestra merced bastante más tarde.

Sobre la perspectiva

He entregado mi obra *Sobre la perspectiva* a cierto mercader para que lo lleve a vuestra merced junto con sus mercancías; la tendrá vuestra merced bastante más tarde.

212 <ref target="#reference1">1</ref> El texto de esta copia coincide
casi completamente con el de la que, de hecho, recibió BAM con
fecha de 29 de octubre. Se omite en esta copia el encabezado de la
carta original (<hi rend="italic">Benedicto Arias Montano,
praestanti uiro, Daniel Barbarus, electus Aquileiensis, salutem
plurimam dicit</hi>), la anotación de la fecha (<hi rend="italic">
Datum Venetiis VIII Nonas Nouembris MDLXVIII</hi>) y, como es
lógico, el propio sobrescrito. Por otra parte, existen escasas y
pequeñas variaciones textuales que señalamos también, en su debido
lugar, dentro de este aparato de notas.</note>

213 <note type="footnote" xml:id="note2">
214 <ref target="#reference2">2</ref> En esta versión de la carta se añade
el adjetivo <hi rend="italic">tantae</hi> (que no estaba en la carta
original enviada en el mes de octubre del año anterior) seguido de <hi
rend="italic">beneuolentia</hi>.

215 </note>
216 <note type="footnote" xml:id="note3">
217 <ref target="#reference3">3</ref> En esta versión de la carta
hallamos la expresión <hi rend="italic">uehementer laetor</hi>
frente al orden de palabras del original <hi rend="italic">laetor
uehementer</hi>.</note>

218 <note type="footnote" xml:id="note4">
219 <ref target="#reference4">4</ref> En esta versión de la carta
leemos <hi rend="italic">de ea re</hi> frente al sintagma del
original <hi rend="italic">de ea</hi>. </note>

220 </div>
221 </back>
222 </text>
223 </group>
224 </text>
225 </TEI>
226
227